Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 120

Nr 120
Luftfartsavtal med Indonesien. Köpenhamn den 23 juni 1971

(Översättning)

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia for air services between their respective territories

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Indonesia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between Swedish and Indonesian territories

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authority" means, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Board or similar functions, and, in the case of the Republic of Indonesia the Minister of Communications and any person or body author-

Avtal mellan Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering rörande luftfart mellan deras respektive territorier

Sveriges regering och Republiken Indonesiens regering

som är parter i Konventionen om internationell civil luftfart, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och

som önskar ingå ett avtal utöver denna konvention i avsikt att upprätta lufttrafik mellan svenska och indonesiska territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal avses, såvida ej texten kräver annat, med uttrycken:

a) "konventionen" Konventionen om internationell civil luftfart, öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och innefattande varje bilaga som godkänts enligt art. 90 i denna konvention och varje ändring i bilagorna eller konventionen enligt artiklarna 90 och 94 däri;

b) "luftfartsmyndigheter", vad beträffar Sverige, Luftfartsverket och varje person eller organ med behörighet att utöva verksamhet som för närvarande utövas av nämnda myndighet eller liknande verksamhet, och, vad beträffar Republiken Indonesien, kommunikationsministern och varje person eller organ med behörighet att utöva verk-

ised to perform functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) For the operation of regular international air services each Contracting Party grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party

(b) the right to make stops in said territory for non-traffic purposes.

(2) For the operation of regular international air services over the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes") each Contracting Party further grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party,

the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of embarking and disembarking international traffic in passengers, cargo and mail at the points specified in the Annex.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of

samhet som för närvarande utövas av nämnda minister eller liknande verksamhet:

c) "utsett lufttrafikföretag" ett lufttrafikföretag som en avtalsslutande part skall ha utsett genom skriftlig underrättelse till andra avtalsslutande parten enligt artikel 3 i detta avtal, för trafikering av de i sådan underrättelse angivna flyglinjerna;

d) "territorium" avseende en stat, den betydelse "territorium" har i artikel 2 i konventionen;

e) "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" de betydelser som framgår av artikel 96 i konventionen.

Artikel 2

1) För bedrivande av regelbunden internationell lufttrafik beviljar varje avtalsslutande part den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag

a) rätt att utan landning överflyga den andra avtalsslutande partens territorium

b) rätt att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål.

2) För bedrivande av regelbunden internationell lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal (nedan kallad "överenskommen trafik" och "angivna flyglinjer") beviljar även vardera avtalsslutande parten den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag

rätt att landa på den andra avtalsslutande partens territorium för att taga ombord eller lämna av passagerare, gods och post i internationell trafik på i bilagan angivna punkter.

3) Ingenting i punkt 2) i denna artikel skall anses medföra rätt för endera avtalsslutande partens lufttrafikföretag

att på den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods eller post som transporteras med eller utan ersättning med destination till en annan punkt i den andra avtalsslutande partens territorium.

4) Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1) och 2) i denna artikel skall överenskommen trafik i områden, utsatta för

hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airlines.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the

fientliga handlingar eller militär ockupation eller i områden som påverkas därav, i enlighet med artikel 9 i konventionen bli föremål för vederbörande militära myndigheters godkännande.

Artikel 3

1) Vardera avtalsslutande parten skall skriftligen till den andra avtalsslutande parten utse ett eller flera lufttrafikföretag för överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2) Då meddelande om utsett eller utsedda lufttrafikföretag mottagits, skall den andra avtalsslutande parten, om ej annat följer av bestämmelserna i punkt 3) och 4) i denna artikel, utan dröjsmål bevilja det eller de utsedda lufttrafikföretagen vederbörligt trafiktillstånd.

3) Endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag tillfredsställande styrker, att det är kvalificerat att fullgöra de villkor som föreskrivs enligt lagar och förordningar vilka vanligen och skäligen tillämpas av dem i enlighet med konventionens bestämmelser för drift av internationell kommersiell lufttrafik.

4) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra godtaga ett utsett lufttrafikföretag och att innehålla eller återkalla beviljandet för ett lufttrafikföretag av de i artikel 2, punkt 2, i detta avtal angivna rättigheterna eller att föreskriva sådana villkor, som den anser erforderliga för ett lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter i varje fall, då det ej är tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av detta lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av den avtalsslutande partens medborgare som utser lufttrafikföretagen.

5) När som helst efter det att bestämmelserna i punkt 1) och 2) i denna artikel har uppfyllts, kan ett sålunda utsett och bemyndigat lufttrafikföretag påbörja överenskommen lufttrafik, under förutsättning att trafik ej skall bedrivas, såvida ej för denna gäller en taxa, vilken fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 i detta avtal.

6) Vardera avtalsslutande parten skall ha

right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs reg-

rätt att suspendera ett lufttrafikföretags utövande av de i artikel 2, punkt 2, i detta avtal angivna rättigheterna eller att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga för ett lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter i de fall, då lufttrafikföretaget underlåter att efterkomma den avtalsslutande partens lagar och förordningar, vilken beviljar dessa rättigheter, eller i övrigt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de i detta avtal föreskrivna villkoren; såvida ej omedelbart upphävande eller föreskrivande av villkor är väsentligt för att hindra ytterligare kränkningar av lagar och förordningar, skall denna rättighet utövas först efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 4

1) Luftfartyg, tillhörigt endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag som inreser till, åter utreser ur eller överflyger den andra avtalsslutande partens territorium samt bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig utrustning och förråd som förvaras ombord på luftfartyget, skall befrias från tullavgifter och andra pålagor vid införande, utförande eller transitering av varor. Detta skall även tillämpas på varor ombord på luftfartyget, vilka konsumeras under flygningen över den senare avtalsslutande partens territorium.

2) Bränsle, smörjmedel, förråd, reservdelar och sedvanlig utrustning, som tillfälligt införts till endera avtalsslutande partens territorium för att omedelbart eller efter lagring placeras i eller i övrigt tagas ombord på av andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretags luftfartyg, eller som i övrigt återutföres från den förra avtalsslutande partens territorium, skall befrias från tullavgifter och andra pålagor som avses i punkt 1) i denna artikel.

3) Bränsle och smörjmedel som i den andra avtalsslutande partens territorium tagits ombord på luftfartyg tillhörigt endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag och som används i internationell lufttrafik, skall befrias från tullavgifter och andra pålagor som avses i punkt 1) i denna artikel samt från andra särskilda konsumtionsavgifter, under förutsättning att for-

ulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory

mella tullbestämmelser iakttages.

4) Vardera avtalsslutande parten kan hålla de varor som avses i punkt 1) till 3) i denna artikel under tullens uppsikt eller kontroll.

5) I den mån inga avgifter lägges på varor som avses i punkt 1) till 3) i denna artikel, skall sådana varor ej bli föremål för ekonomiska förbud mot eller begränsningar i import, export eller transitering som annars kan bli tillämpliga, såvida ej sådant förbud eller sådan begränsning tillämpas på alla lufttrafikföretag inbegripet inhemska lufttrafikföretag vad avser vissa varor, omnämnda i punkt 1) till 3) i denna artikel.

6) Den behandling som anges i denna artikel skall vara som tillägg till och ej inverka på den behandling som vardera avtalsslutande parten har åtagit sig att bevilja enligt artikel 24 i konventionen.

Artikel 5

De avgifter som endera avtalsslutande parten pålägger den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag för deras luftfartygs användning av flygplatser och luftfartstjänster, skall ej överstiga de avgifter som erlägges av dess inhemska luftfartyg i internationell trafik.

Artikel 6

1) Båda avtalsslutande parters utsedda lufttrafikföretag skall ha skäliga och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer mellan deras respektive territorier.

2) Vid bedrivande av överenskommen trafik skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag taga hänsyn till den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen, så att den trafik som det senare bedriver på hela eller del av samma flyglinje ej påverkas otillbörligt.

3) Den överenskomna trafik, som bedrivs av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag, skall vara nära anpassad till allmänhetens behov av transport på de angivna flyglinjerna och skall ha som främsta mål att tillhandahålla lämplig kapacitet avpassad att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av transport av passagerare, gods och post från eller till det territorium som tillhör den avtalsslutande part

tory of the Contracting Party which has designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(iii) the requirements of through airline operation.

som har utsett lufttrafikföretagen.

Befordran av passagerare, gods och post, som både tages upp och lämnas av på punkter på de angivna flyglinjerna i territorier tillhörande andra stater än dem som utsett lufttrafikföretaget, skall äga rum i enlighet med de allmänna principerna att kapaciteten skall anpassas till:

1) behovet av trafik till och från det territorium som tillhör den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget;

2) behovet av trafik i det område genom vilket lufttrafikföretaget passerar, sedan hänsyn tagits till annan lufttrafik som ombesörjes av lufttrafikföretag tillhörande de stater som området omfattar;

3) den genomgående lufttrafikens behov.

Article 7

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2)

Artikel 7

1) De taxor som endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall tillämpa för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas vid skälig nivå, varvid verderbörlig hänsyn tages till alla medverkande faktorer, vari innefattas driftkostnader, skälig vinst, karakteristika för trafiken (såsom hastighets- och bekvämlighetsstandard) och andra lufttrafikföretags taxor för del av angiven flyglinje. Dessa taxor skall fastställas i enlighet med följande bestämmelser i denna artikel.

2) Om de taxor som avses i punkt 1) i denna artikel jämte de agentprovisioner som användes i samband därmed skall, för var och en av de angivna flyglinjerna, om möjligt överenskommelse träffas mellan berörda utsedda lufttrafikföretag i samråd med övriga lufttrafikföretag, som bedriver trafik över hela eller del av denna flyglinje. Sådan överenskommelse skall, då det är möjligt, träffas genom Internationella lufttransportorganisationens apparat för taxebestämningar. De sålunda överenskomna taxorna skall för godkännande underställas båda avtalsslutande parters luftfartsmyndigheter.

3) Om de utsedda lufttrafikföretagen ej kan enas om någon av dessa taxor eller om av annan anledning överenskommelse ej kan träffas om en taxa i enlighet med bestäm-

of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

melserna i punkt 2) i denna artikel, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxorna genom överenskommelse sinsemellan.

4) Om luftfartsmyndigheterna ej kan enas om godkännande av någon taxa, som underställts den enligt punkt 2) i denna artikel, eller om fastställande av en taxa enligt punkt 3), skall tvisten biläggas i enlighet med bestämmelserna i artikel 10 i detta avtal.

5) a) Ingen taxa skall träda i kraft om endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter är missnöjda därmed annat än enligt bestämmelserna i artikel 10, punkt 3, i detta avtal.

b) Då taxor har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall de gälla till dess att nya taxor har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 8

Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter, som rimligen kan behövas för granskning av den kapacitet som tillhandahålles i överenskommen trafik av förstnämnda avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag.

Artikel 9

De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall regelbundet och ofta samråda med varandra för att garantera intimt samarbete i alla frågor som påverkar detta avtals fullgörande.

Artikel 10

1) Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga den genom förhandlingar sinsemellan.

2) Om de avtalsslutande parterna ej når en uppgörelse genom förhandlingar, kan tvisten på endera avtalsslutande partens begäran hänskjutas till en domstol med tre skiljedomare, av vilka vardera avtalsslutande parten utser en och de båda sålunda utsedda utser den tredje. Vardera avtalsslu-

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

(2) Any modification of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Governments have informed each other in writing by exchange of notes that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

(3) Any modification of the Annex of

tande parten skall utse skiljedomare inom sextio (60) dagar räknat från dagen för endera avtalsslutande partens mottagande från den andra parten av meddelande på diplomatisk väg med begäran om skiljedom i tvisten. Den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse skiljedomare inom fastställd tidrymd eller om den tredje skiljedomaren ej utses inom fastställd tidrymd, kan endera avtalsslutande parten begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser en eller flera skiljedomare alltefter behov.

3) De avtalsslutande parterna förbinder sig att efterkomma varje beslut enligt punkt 2) i denna artikel.

4) Om och i den utsträckning endera avtalsslutande parten eller endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag ej efterkommer ett beslut enligt punkt 2) i denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla rättigheter eller privilegier som den enligt detta avtal har beviljat den felande avtalsslutande parten eller denna avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag eller det felande utsedda lufttrafikföretaget.

Artikel 11

1) Om endera avtalsslutande parten anser önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal eller dess bilaga, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten; sådant samråd, som kan äga rum mellan luftfartsmyndigheterna och som kan ske muntligt eller skriftligt, skall börja inom sextio (60) dagar räknat från dagen för begäran.

2) Om ändring i detta avtal varom beslutats under samråd som avses i punkt 1) ovan, skall överenskommelse träffas skriftligen mellan de avtalsslutande parterna och den skall träda i kraft den dag då de båda regeringarna skriftligen har underrättat varandra genom noteväxling, att de formaliteter, som författningsenligt kräves i deras respektive länder, har uppfyllts.

3) Om ändring i bilagan till detta avtal

the present Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect, but shall be confirmed by an exchange of notes if so required by either of the Contracting Parties.

(4) The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and agreed modifications in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done this 23rd day of June nineteen hundred and seventy-one and in duplicate at Copenhagen.

For the Government of Sweden
René Belding

For the Government of the Republic of Indonesia
Frans Seda

varom beslutats under samråd, som avses i punkt 1) ovan, skall överenskommelse träffas skriftligen mellan luftfartsmyndigheterna och den skall omedelbart träda i kraft men skall bekräftas genom noteväxling, om endera avtalsslutande parten begär detta.

4) Detta avtal och bilagan därtill ändras för att överensstämma med varje multilateral konvention, vilken kan bli bindande för båda parter.

Artikel 12

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten, om den önskar säga upp detta avtal. Sådan underrättelse skall samtidigt meddelas till Internationella civila luftfartsorganisationen. Om sådan underrättelse lämnas, skall detta avtal upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag, då den andra avtalsslutande parten mottagit uppsägningen, såvida ej underrättelsen ifråga genom överenskommelse har återkallats före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall underrättelse anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att Internationella civila luftfartsorganisationen har mottagit underrättelsen.

Artikel 13

Detta avtal och ändringar varom överenskommelse träffats i enlighet med artikel 11 skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 14

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde den 23 juni 1971 i två exemplar i Köpenhamn.

För Sveriges regering
René Belding

För Republiken Indonesiens regering
Frans Seda

Annex

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Sweden:

Point of departure	*Intermediate points*	*Destination*
Stockholm	Tasjkent Bangkok Kuala Lumpur Singapore	Djakarta

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia:

Point of departure	*Intermediate points*	*Destination*
Djakarta	Singapore Kuala Lumpur Bangkok Tasjkent	Stockholm

III. Except points of departure and destination, any or some of the points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

Bilaga

1. Flyglinjer att trafikera i båda riktningarna av Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag:

Utgångspunkt	*Mellanliggande punkter*	*Destination*
Stockholm	Tasjkent Bangkok Kuala Lumpur Singapore	Djakarta

II. Flyglinjer att trafikera i båda riktningarna av Republiken Indonesiens utsedda lufttrafikföretag:

Utgångspunkt	*Mellanliggande punkter*	*Destination*
Djakarta	Singapore Kuala Lumpur Bangkok Tasjkent	Stockholm

III. Med undantag för utgångspunkter och destination kan en eller flera punkter på i denna bilaga angivna flyglinjer utelämnas på en eller alla flygningar enligt utsett lufttrafikföretags gottfinnande.

a Svenska ambassaden i Köpenhamn till Indonesiens kommunikationsminister

Copenhagen, June 23rd, 1971.

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Indonesia for Air Services, signed at Copenhagen on June 23rd, 1971, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement: —

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

René Belding

Köpenhamn den 23 juni 1971

Herr Minister,

Åberopande luftfartsavtalet mellan Konungariket Sverige och Republiken Indonesien, undertecknat i Köpenhamn den 23 juni 1971, har jag äran underrätta Eder om att Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser AB Aerotransport (ABA) som utgör en del av den gemensamma lufttrafikorganisationen Scandinavian Airlines System (SAS) att bedriva trafik på de linjer som anges i bilagan till avtalet.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregått avtalets undertecknande:

1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Norske Luftfartsselskap (DNL) och Det Danske Luftfartselskab (DDL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i detta avtal tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA) och vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför enligt avtalet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

René Belding

b Indonesiens kommunikationsminister till Svenska ambassaden i Köpenhamn

Copenhagen, June 23rd, 1971

Sir,

With reference to the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Sweden for Air Services, signed at Copenhagen on June 23rd, 1971, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Indonesia will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement: —

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Frans Seda

Köpenhamn den 23 juni 1971

Herr Chargé d'Affaires,

Åberopande luftfartsavtalet mellan Republiken Indonesien och Konungariket Sverige, undertecknat i Köpenhamn den 23 juni 1971, har jag äran underrätta Eder om att Republiken Indonesiens regering vid en senare tidpunkt enligt artikel 3 i avtalet kommer att utse lufttrafikföretag att bedriva trafik på de linjer som anges i bilagan till avtalet.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregått avtalets undertecknande:

1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Norske Luftfartsselskap (DNL) och Det Danske Luftfartselskab (DDL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS) skall bestämmelserna i detta avtal tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA) och vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför enligt avtalet.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

Frans Seda

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1978 770359